

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «ЭЛЕКТРОЭНЕРГЕТИКА/ELECTRIC POWER ENGINEERING» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

СТУПИНА Татьяна Владимировна

кандидат культурологии, доцент

ФИЛОНЧИК Ольга Александровна

кандидат культурологии, доцент

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

г. Красноярск, Россия

В статье проводится билингвальный, структурный анализ технической терминологии, рассматривается специфика, закономерности функционирования, тематические группы терминосистемы «электроэнергетика/electric power engineering», компонентный состав терминов. Отмечаются приоритетные модели построения технических наименований в английском и русском языках.

Ключевые слова: термин, терминосистема, техническая терминология, терминологический композит, электроэнергетика.

Для любой функционирующей языковой системы характерны концепты, составляющие профессиональную картину мира определённой области знания, т. е. термины, обладающие точностью, упорядоченностью, однозначностью и стилистической нейтральностью, связанные между собой многоуровневыми иерархическими родовидовыми и частными отношениями, формирующие структурированную организацию (терминосистему), обусловленную культурой страны и национальным самосознанием, что приводит в некоторых случаях к определенным различиям в наименовании эквивалентных терминов в разных языках [3, с. 170].

В данной работе анализ структуры, выявление лексико-семантических и словообразовательных закономерностей терминов рассматриваются в сравнительно-сопоставительном аспекте на примере терминосистемы «электроэнергетика/electric power engineering», используя технический контекст английского и русского языков.

Профессиональная лексика, как отмечает А.К. Сулейманова, является искусственным образованием [1, с. 10]. Она обладает особыми характеристиками состава и номинирования феноменов, формирующихся в прямой зависимости от развития науки и техники.

Понятийный аппарат электроэнергетики представлен широким перечнем простых (однокомпонентных) и сложных (многоком-

понентных) единиц: «amplifier» – «усилитель», «bus» – «шина», «capacitor» – «конденсатор», «discharge» – «разряд», «fuse» – «предохранитель», «ladder» – «делитель напряжения», «relay» – «реле», «semiconductor» – «полупроводник», «terminal» – «клемма», «winding» – «обмотка»; «clamp meter» – «токоизмерительные клещи/зажимы», «dead earth» – «полное заземление», «eddy current» – «вихревой ток», «feeder transformer» – «питающий трансформатор», «grid operator» – «сетевая организация», «kiosk substation» – «комплектное распределительное устройство», «lightning arrester» – «искровой разрядник», «power core» – «токопроводящая жила», «short circuit» – «короткое замыкание», «twisted wire» – «многожильный скрученный провод». Терминологические композиты группы «электроэнергетика» в английском языке приоритетно выстраиваются по моделям Noun + Noun или Adjective + Noun. Кроме того, выявлены термины по модели Verb + Verb + Noun: «make-make contact» – «контакт с двойным замыканием/замыкающий контакт», «close-open cycles» – «циклы включения-отключения»; Noun + Participle + Noun: «hand-held equipment» – «переносное электрооборудование», «pole-mounted substation» – «мачтовая подстанция». Характерной особенностью технических наименований данной группы в русском языке является употребление моделей Прилагательное + Существительное,

Прилагательное + Прилагательное + Существительное, Существительное + Существительное в родительном падеже.

Усложнение/расширение структуры понятия до двухкомпонентных, трехкомпонентных или четырехкомпонентных атрибутивных словосочетаний часто приводит к изменению первоначального значения. Рассмотрим в качестве примера термин «circuit» – «схема/сеть/цепь/контур/прибор/ветвь/параллель», имеющий в композитах следующие денотаты: «arc fault circuit interrupter» – «дуговая защита», «circuit breaker» – «автоматический выключатель», «clamping circuit» – «фиксатор уровня», «current circuit» – «токопрохождение», «dead circuit» – «обесточенная линия», «live circuit» – «линия под напряжением», «low-voltage circuit» – «низковольтная система электро-снабжения общего назначения», «open circuit

power» – «мощность холостого хода», «twin T-circuit» – «двойной Т-образный мост», «overhead circuit» – «воздушная линия». Появление многокомпонентных терминологических сочетаний, по мнению И.Б. Тихоновой, связано с экстралингвистическими фактами: внедрением новых процессов и оборудования [2, с. 10].

Представленный лексический массив, базовый корпус элементов терминосистемы «электроэнергетика/electric power engineering» образует тематические группы: электричество, электротехника, энергетика, наиболее полно отображающие необходимые отличительные особенности сложных технических понятий, родовой признак которых, как правило, эксплицируется именем существительным, атрибутивный элемент – прилагательным или существительным, передающим отличительные видовые характеристики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2006. – 46 с.
2. Тихонова И.Б. Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы (на материале английской терминологии нефтепереработки): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2010. – 22 с.
3. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополье» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. – С. 168-171.

FEATURES OF FUNCTIONING OF THE TERMINOSYSTEM «ELECTRIC POWER ENGINEERING» IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

STUPINA Tatiana Vladimirovna

PhD in Culturology, Associate Professor

FILONCHIK Olga Alexandrovna

PhD in Culturology, Associate Professor

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

The article provides a bilingual, structural analysis of technical terminology, considers the specifics, patterns of functioning, thematic groups of the term «electric power engineering», the component composition of terms. Priority models for constructing technical names in English and Russian are noted.

Key words: term, terminological system, technical terminology, terminological composite, electric power engineering.